
Traduire des textes touristiques à l'aide d'un corpus de sites WEB

Sonia Di Vito*^{1,2}

¹Università della Tuscia – Italie

²Università della Tuscia (DISTU) – Via San Carlo, 32 01100 Viterbo, Italie

Résumé

Il existe plusieurs outils dont les professionnels de la traduction disposent pour mener à bien leurs tâches de traduction. Nous pensons tout d'abord à la ressource IATE (InterActive Terminology for Europe) ou aux CAT Tools (Computer Assisted/Aided Translation Tools), des ressources déjà disponibles en ligne ou bien des logiciels informatiques qui mémorisent les choix traductifs d'un traducteur. Toutefois, un professionnel de la traduction peut également constituer de lui-même sa propre ressource dans le domaine de spécialité de la langue source et/ou de la langue cible. Il s'agit de corpus de textes (comparable et/ou parallèles) qui donnent aux professionnels de la traduction ainsi qu'aux apprentis traducteurs des pistes pour résoudre plusieurs problèmes traductifs. Nous nous appuyerons sur les nombreux travaux et réflexions qui ont été mis en place par les spécialistes du domaine pour montrer comment constituer et analyser de telles ressources avec des étudiants en traduction.

Dans notre communication, nous essaierons en effet, de montrer le parcours que nous avons entamé avec nos étudiants de master dans une classe de *Lingua e traduzione francese*, en mettant en évidence les avantages qu'une telle approche offre en termes de réflexion sur le processus de traduction et de qualité de la traduction. Nos pratiques de traduction portent essentiellement sur la traduction de textes touristiques (descriptifs et/ou informatifs) tirés du Web (notamment les textes que nous trouvons sur les portails - officiels ou non - de présentation des sites touristiques français et italiens, et dans les rubriques de voyage dans des journaux/revues français et italiens). L'objectif final de ce travail est celui de traduire des textes touristiques italiens en français (l'italien étant la langue des apprenants). Les étudiants apprendront à réfléchir au traitement en traduction de quelques mots et expressions qui peuvent poser des problèmes de traduction dans le domaine touristique. L'analyse sur corpus parallèle nous permettra de mettre en évidence quelles sont les stratégies utilisées dans la traduction de ces termes ; l'analyse sur corpus monolingue (fr) nous permettra de vérifier si les solutions qui émergent de l'analyse du corpus parallèle sont également choisies par des locuteurs natifs.

Bibliographie

Bernardini, S., Baroni M., Evert, S., 2006, "A WaCky introduction", in *WaCky! Working Papers on the Web as Corpus*, Bologna: GEDIT, pp. 9-40. Online: <http://wackybook.sslmit.unibo.it>

Bowker, L., 1998, "Using Specialized Monolingual Native-Language Corpora as a Translation Resource: a Pilot Study", *Meta* 43.4, pp. 631-651.

*Intervenant

Ferraresi, A., 2009, "Google and beyond: web-as-corpus methodologies for translators", *RE-VISTA TRADUMÁTICA*, 7. Online: <https://ddd.uab.cat/pub/tradumatica/15787559n7/15787559n7a4.pdf>

Gatto, M., 2014, *The Web as Corpus: Theory and Practice*, London: Bloomsbury.

Kübler, N., 2011, "Working with Corpora for Translation Teaching in a French-speaking setting", in Frankenberg-Garcia, A., Aston, G., Flowerdew, L., *New Trends in Corpora and Language Learning*, London: Bloomsbury, pp. 62-80.

Zanettin, F., Bernardini, S., Stewart, D. (eds.), 2003, *Corpora in translator education*, New York: Routledge.

Note biographique

Sonia Di Vito est chercheuse en Lingua e traduzione Francese à l'Université de la Tuscia, Italie. Ses recherches portent essentiellement sur trois domaines : la linguistique de corpus (appliquée à l'analyse linguistique et à la didactique du FLE) ; les langues de spécialités (analyse et traduction de textes appartenant au domaine du tourisme et analyse et apprentissage de la langue militaire) ; l'intercompréhension en langues romanes (intercompréhension de messages touristiques, didactique des langues et intercompréhension).

Mots-Clés: corpus pour la traduction, apprenant traducteur, corpus parallèles et comparables, domaines de spécialités (tourisme), concordanciers